Table of contents

Dorota Gutfeld
Facets of domestication ................................................................. 7

English to Polish: the protective translator

Joanna Szakiel
Translation and ideology. His Holiness John Paul II and the hidden history of our times in Polish ......................................................... 13

Ewa Tadajewska
Domestication and foreignization in children’s literature. Culture-specific items in two Polish translations of Anne of Green Gables ......................................................... 35

Polish to English: the exotic East

Karolina Retkowska
Old Polish attire in English. Foreignness and domesticity in the English translations of Adam Mickiewicz’s Pan Tadeusz ...................... 49

Krzysztof Wadyński
From the Wild Fields to the DVD. A domesticating approach in the translation of With Fire and Sword ........................................... 73

Natalia Grabowska
From the Orient Westwards. Cultural items in two English translations of Sonety krymskie by Adam Mickiewicz ...................... 89

Polish and English: between translation and adaptation

Joanna Szakiel
Two audiences, two messages. A case study of self-translation in Fear / Strach by Jan Tomasz Gross ............................................. 111

Aleksandra Borowska
Localizing a new text-type. Anglophone Internet memes and their Polish versions ................................................................. 131
Dominika Grygowska
Humour and cultural references in constrained translation.
The Polish translation of Munchkin, a non-collectible card game .......... 151

Contributors ..................................................................................................................... 177